



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

UNIDAD CURRICULAR: FONÉTICA I (TI)

Departamento: Inglés

Carrera: Traductorado en Inglés

Trayecto o campo: Formación de Fundamento

Carga horaria: 4 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: mañana

Profesor: Julio Lorenzo julioeces05@yahoo.com

Año lectivo: 2019

Correlatividades: ninguna

1- Fundamentación

En primer lugar, como usuario profesional de la lengua extranjera, el traductor debe adquirir los conocimientos teórico-prácticos que le permitan desarrollar sus habilidades comunicativas orales a un nivel óptimo de precisión y expresividad, tanto en el aspecto de la producción como de la percepción. En segundo lugar, el estudiante que opte por especializarse como (a) intérprete inglés-español, o (b) traductor literario y audiovisual en inglés encontrará que el rol de la lengua oral es fundamental en su formación como profesional.

Este curso inicial de fonética inglesa se enfoca en lograr que el estudiante explore la interrelación entre los aspectos fonológicos y los léxicos, semánticos, sintácticos y pragmáticos. La interdependencia de Fonética Inglesa I con Lengua Inglesa I y Gramática Inglesa I es evidente, porque es a través de estos campos que se irá construyendo progresivamente un dominio sólido de la lengua extranjera. Por otra parte, el campo específico de la traducción también puede ser abordado desde el componente fonológico a través del estudio comparativo de la lengua de origen y la extranjera, especialmente en los planos léxicos y sintácticos. El foco de este curso es el estudio de cómo la acentuación es el factor que da cohesión al sistema fonológico segmental de la lengua inglesa estándar, tanto en el “Británico General” como en el “Americano General”. Se propiciará que los alumnos puedan percibir, predecir y percibir los fenómenos fonéticos y fonológicos pertinentes a este nivel.

2- Objetivos generales

Que el alumno logre:

- Adquirir consciencia de las dificultades en el plano fonológico
- Mejorar la percepción de la lengua extranjera, identificando las características propias de los diversos procesos fonológicos

- Reflexionar acerca del rol que los sonidos pueden tener en la construcción de sentido en diversas unidades de significado
- Desarrollar la habilidad de comprender discurso oral producido por hablantes nativos
- Desarrollar la habilidad de monitorear su propia producción oral, aplicando los contenidos teóricos pertinentes
- Integrar los conocimientos y técnicas adquiridos en esta instancia curricular al resto de los campos de formación en la lengua extranjera

3- Objetivos específicos

Que el alumno logre:

- Comprender la relación entre el manejo de la información y la fonética, tanto en sus habilidades producción como percepción
- Explorar los aportes que los estudios de fonética contrastiva hacen a la traducción
- Adquirir conciencia de las dificultades que los hablantes de español rioplatense encuentran en la producción oral y comprensión auditiva en la lengua extranjera
- Conocer y utilizar el alfabeto fonético internacional

4- Contenidos mínimos

Las ciencias lingüísticas. Fonética vs. Fonología. El rol de la Fonología en el Traductorado de Inglés. Los órganos del habla y la fonación. Descripción y clasificación de vocales y consonantes. Fonemas y alófonos. Características del lenguaje coloquial. Formas débiles y fuertes. Procesos fonológicos: asimilación, elisión, silabicidad. Received Pronunciation (RP). Estuary English. El Alfabeto Fonético Internacional (IPA, en inglés). Transcripción fonética.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: Introducción: el traductor y la pronunciación de la lengua extranjera

El habla y la escritura – Diferencias entre la ortografía y la pronunciación del inglés: homógrafos y homófonos – La fonética y la comprensión auditiva – La pronunciación y el hablante extranjero – La necesidad de un nivel alto de inteligibilidad (aceptabilidad) – La elección de un modelo – La variante del inglés británico estándar (“General British”, o “GB”) y el inglés americano estándar (“General American” o “GA”) – La importancia del Alfabeto Fonético Internacional y su utilidad práctica – El diccionario de pronunciación, su necesidad, interpretación y uso.

Unidad 2: Los sonidos del habla

La fonética articuladora – Los órganos del aparato fonador – Los sonidos del habla: su descripción y clasificación – Concepto de vocales y consonantes: sus características fonéticas y fonológicas – Descripción y clasificación de las consonantes según sus rasgos distintivos: la energía, la fonación, punto de articulación y modo de articulación – Descripción y clasificación de las vocales: vocales simples y los diptongos; longitud; subsistema de vocales débiles y fuertes.

Unidad 3: La palabra y el discurso conectado

La sílaba – El acento léxico: acento primario, secundario y la ausencia de acento – La obscuración de las sílabas no protegidas – La regla teutónica de acentuación, regla de alternancia y derivación – La elisión – Las consonantes silábicas – La coalescencia – El ritmo del inglés y el español – Las palabras de contenido semántico y las de contenido gramatical –

La gradación: las formas fuertes y débiles y su uso. Alofonía: aspiración, ensordecimiento de aproximantes y obstruyentes, elisión, reducción de longitud vocálica, golpe glótico, cambios en el punto de articulación.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las actividades a desarrollarse en la cursada de esta materia tienen como objetivo que los alumnos puedan percibir, predecir y producir los patrones fonológicos pertinentes al discurso oral en la lengua extranjera. Esto se logrará a través del trabajo con materiales audiovisuales auténticos extraídos de series, películas o videos cuya fecha de publicación sea preferentemente posterior al año 2000. Los alumnos explorarán cómo el rol de la información impacta en la presencia o ausencia del acento, y cómo esto afecta la estructura de las sílabas y la elección de sus vocales. Se utilizarán estos videos para: (1) explorar los contrastes léxicos de los fonemas ingleses, (2) ver y escuchar cómo se articulan los sonidos de la lengua target, (3) desarrollar la comprensión auditiva, (4) intensificar la percepción de patrones fonéticos y fonológicos, (5) decodificación del discurso oral y codificación mediante el uso del alfabeto fonético, (6) imitación fiel de textos audiovisuales representativos de distintos géneros discursivos y registros.

7- Bibliografía obligatoria

Cuadernillo de cátedra con la selección de materiales de audio para la imitación fiel y la práctica de escucha intensiva.

Cruttenden, A. (2014). *Gimson's Pronunciation of English* (8th ed.). London: Hodder Education

Wells, J.C. (2008). *Longman Pronunciation Dictionary* (3° ed.). Hong Kong: Longman.

8- Bibliografía de consulta

García Lecumberri, M. & Maidment, J. (2000). *English Transcription Course*. London: Arnold.

Ortiz Lira, H. (2007). *La Transcripción Fonemática del Inglés: Problemas y Soluciones*. Santiago de Chile: Universidad Metropolitana de Cs de la Educación. Facultad de Cs., Geografía y Letras.

Tench, P. (2011). *Transcribing the Sounds of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

9- Sistema de cursado y promoción

Alumnos regulares: promoción sin examen final

Alumnos libres: examen final libre obligatorio

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.

2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.

3. El examen parcial consistirá de:

- La lectura de contrastes de pares mínimos
 - La imitación fiel de uno de los primeros cuatro textos obligatorios (elegido por el docente)
 - La codificación fonémica de un texto escrito en ortografía ordinaria y/o de un texto dictado
4. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos y quedará archivado en el Instituto.
- El examen integrador consistirá de:
 - La imitación fiel de uno de los textos obligatorios (elegido por el docente)
 - La lectura de un texto nunca antes visto y su análisis fonético-fonológico
 - La codificación fonémica de un texto escrito en ortografía ordinaria y/o de un texto dictado de aproximadamente 120 palabras.

Si el alumno:

- obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.
- obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrir a la materia o rendir examen final como alumno libre.

El examen final oral constará de:

- La imitación fiel de uno de los textos obligatorios (elegido por el docente)
- La lectura de un texto nunca antes visto y su análisis fonético-fonológico
- La codificación fonémica de un texto escrito en ortografía ordinaria y/o de un texto dictado de aproximadamente 120 palabras.

Alumno libre:

- No estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones.
- Podrá elegir los programas correspondientes al año en curso o al año anterior.
- Deberá rendir un examen final, el cual será mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral. Si el alumno aprueba el escrito pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente. En caso de no aprobar el examen, deberá esperar al turno siguiente. No se establece límite al número de veces en que el alumno libre puede presentarse a rendir la misma materia
- El alumno debe notificar al profesor su intención de presentarse como libre 15 días antes de la fecha de examen mediante un correo a francisco.oscar.zabala@gmail.com.

El examen escrito libre constará de:

- Una transcripción fonemática de aproximadamente 120 palabras.

- El análisis y descripción de fenómenos fonológicos y fonéticos presentes en el texto (es decir, asimilaciones, aspiración, ensordecimiento, dentalización, glotalización, etc).
- El desarrollo de un punto teórico.

El examen oral libre constará de:

- La lectura en voz alta de textos trabajados en la cátedra y su análisis fonológico.
- La lectura a primera vista de un texto nunca antes visto y su análisis fonológico.
- La discusión con el tribunal examinador sobre distintos temas teóricos de este programa.